

—*abstract / extracte*—

NORMATIVE ANALYSIS OF
ADMINISTRATIVE LANGUAGE

ANÀLISI NORMATIVA DEL
LLENGUATGE ADMINISTRATIU

Heraclia CASTELLÓN ALCALÁ

Heraclia CASTELLÓN ALCALÁ

This paper deals with the main problems observed in the loss of communicative efficiency in administrative texts. An excessive accumulation of characteristics distinguishing the linguistic identity of these texts is to blame. More than any other factor, clarity is responsible for quality in discourse; other factors that also enhance discourse quality are precision, objectivity and an ordered structure, with systematized and coherent patterns of discourse. These messages need to emulate ordinary language; they should make ordinary language compatible with the choice of certain structural patterns and the decision to use certain set, precise state-

Aquest treball tracta els principals problemes que s'observen en la pèrdua d'eficàcia comunicativa dels textos administratius, que provenen precisament d'acumular en excés trets diferenciadors de la seva identitat lingüística. La qualitat discursiva s'aconsegueix, sobretot, per la claredat, i també per la precisió, objectivitat i estructuració ordenada, amb esquemes discursius sistematitzats i coherents. Cal que els missatges s'apropin a la llengua general, fent-la compatible amb el recurs a determinades ordenacions estructurals i a certes precisions específiques. Les limitacions més grans dels textos administratius deriven del seu caràcter institucional, que els obliga a inclou-

ments. The greatest limitations of administrative texts stem from their institutional nature, which forces them to include a series of content elements that render the message more inaccessible. The two major problems of expression in these texts are an excess of technical expressions and a lack of attention to the normative criteria of the language. To further complicate matters, obsolete traditions of discourse persist.

Administrative language has been traditionally characterized by a vocabulary and phrase structure which has remained unchanged through time, by extremely long sentences—with a profusion of parenthetical comments and clarifications—, and by superfluous terminology.

Some of the phenomena that distinguish administrative language from common speech are redundancy, stereotyped phraseology, the use of impersonal verb forms, and the failure to abide by certain rules of punctuation.

The study concludes with a review of normative analyses of administrative language in various contexts.

re una sèrie d'elements de contingut que fan el missatge més inaccessible. Els dos problemes expressius principals d'aquests textos són l'excés de tecnicitat i la desatenció als criteris normatius de l'idioma. Cal afegir-hi el manteniment de tradicions discursives obsoletes.

El lèxic i la fraseologia, immutables a través de les èpoques, l'extremada longitud oracional, amb profusió d'incisos i aclariments, i els termes superflus afegits als textos han distingit per tradició el llenguatge administratiu.

La redundància, les construccions fraseològiques estereotipades, l'ús de formes verbals no personals i la transgressió d'algunes normes de puntuació són alguns dels fenòmens que marquen distàncies entre el llenguatge administratiu i la llengua comuna.

L'estudi es tanca amb el repàs a l'atenció normativa que s'ha prestat al llenguatge administratiu en diferents contextos.

SOME SEXIST TRAITS IN THE
DICTIONARY OF THE ROYAL SPANISH
ACADEMY OF LANGUAGE

LUCIANA CALVO RAMOS

Seizing upon the good intentions of renewal and improvement expressed by the Royal Academy of Language in the prologue to the 21st edition of its Dictionary, the author has analyzed some sexist traits which appear in the 21st edition of the Dictionary. Some examples: the definition of the term *woman*, the pejorative and derogatory phrases and adjectives used to refer to women, the archaic and antiquated nature of the female wardrobe, accessories, cosmetics and adornments, the socio-cultural characteristics of women, effeminateness, the way sex is dealt with, coquetry, flirtation and pick-ups, the clichéd expressions on the nature of women, the concepts of female virtue, as expressed by the Spanish terms «honor» and «honra», etc.

The author would argue that there is an imperious necessity to rectify and update many of the definitions of this Dictionary, not only as regards the format, but also as regards the technique used and the content. The author has noted a few ideas to effect such a transformation.

At the same time, the author hopes for the same cooperation that

ALGUNS TRETS SEXISTES AL
«DICIONARIO» DE LA REAL
ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA

LUCIANA CALVO RAMOS

Aprofitant els bons desitjos de renovació i millora que la *Real Academia de la Lengua* manifesta en el pròleg a la 21a edició del seu diccionari, l'autora ha analitzat alguns trets sexistes que apareixen en aquesta vint-i-unena edició del diccionari, com ara la definició del terme *dona*, els adjectius i locucions pejoratives i despectives amb les quals es qualifica la dona, el caràcter arcaic i desfasat de vestuari, complements, cosmètica i ornaments femenins, les condicions socioculturals de la dona, l'efeminament, els tractaments del sexe, la coqueteria, el flirteig, lligar, les expressions tòpiques sobre la natura femenina, els conceptes de l'*honor* i l'*honra* a la dona, etc.

L'autora suggereix la necessitat peremptòria de rectificar i renovar moltes definicions d'aquest diccionari, tant en la forma com en la tècnica i en els continguts, i apunta algunes idees per dur a terme aquesta transformació.

L'autora espera també la mateixa col·laboració que en altres ocasions ha tingut de lingüistes, filòlegs, lexicògrafs i semantistes catalans per dur a terme aquesta

she has received on other occasions from Catalan linguists, philologists, lexicographers and semanticists. Their support will be a valuable aid in carrying out this daunting task, a task made all the more difficult by the inertia and reluctance she foresees arising in many key sectors.

tasca gens fàcil per les inèrcies i reticències que s'esperen des de molts centres neuràlgics.

—abstract / extracte—

THE NEW APPROACH OF THE COURT OF JUSTICE REGARDING THE LANGUAGE USED FOR THE LABELLING OF FOOD PRODUCTS: A COMMENTARY ON THE RULING OF JULY 14, 1998 IN THE CASE OF HERMANN JOSEF GOERRES

EL NOU ENFOCAMENT DEL TRIBUNAL DE JUSTÍCIA RESPECTE A LA LLENGUA DE L'ETIQUETATGE DELS PRODUCTES ALIMENTARIS. COMENTARI A LA SENTÈNCIA DE 14 DE JULIOL DE 1998, ASSUMPT E HERMANN JOSEF GOERRES

Manuel CIENFUEGOS MATEO

Manuel CIENFUEGOS MATEO

This paper analyzes the state of Community Law with respect to the use of both the official languages of a state and the official languages within the state for the labelling of food products, in the wake of European Parliament and Council of Europe Directive 97/4/CE, dated January 27, 1997, and the July 14, 1998 Court of Justice ruling in the Hermann Josef Goerres case. The directive consolidates the use of state languages to the detriment of regional languages, to the extent that it establishes a legal system which facilitates the use of state languages, even to the point of exclusivity. The ruling, on the other hand, sets a posi-

Aquest treball analitza l'estat del dret comunitari respecte a l'ús de les llengües oficials de i en un estat membre en l'etiquetatge dels productes alimentaris després de la Directiva 97/4/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 de gener de 1997, i de la Sentència del Tribunal de Justícia de 14 de juliol de 1998, dictada en l'assumpte Hermann Josef Goerres. La Directiva consolida l'ús dels idiomes estatals en detriment dels regionals, en tant que estableix un règim jurídic que facilita l'ús, fins i tot exclusiu, dels primers. En canvi, la Sentència inicia un gir jurisprudencial positiu, suavitzant el rigor de les seves posi-

ve precedent, by softening the harshness of the Court's previous positions with respect to the language requirements so as to benefit regional languages. Thus, the ruling admits that Community Law is not opposed to having a national norm require the use of a set language as long as it authorizes an alternative: the use of another language which can be easily understood by the consumer. This wording allows for the use of the official languages of a state as well as the official languages within a state, although the latter may not be official languages of the state, as is the case of Catalan in Spain.

cions prèvies respecte de les exigències lingüístiques d'una manera que beneficia els darrers. És així que admet que el dret comunitari no s'oposa al fet que una norma nacional exigeixi l'ús d'una llengua determinada sempre que s'autoritzi, amb caràcter alternatiu, l'ús d'una altra llengua fàcilment intel·ligible pels consumidors. Aquesta formulació en permet l'aplicació tant a les llengües oficials d'un estat com a les llengües oficials en un estat, encara que no siguin oficials de l'estat, com és el cas de la llengua catalana a Espanya.

—abstract / extracte—

MULTILINGUALISM AND JUSTICE

MULTILINGÜISMO Y JUSTICIA

Carlos VALERA GARCÍA

Carlos VALERA GARCÍA

The Spanish Constitution of 1978 meant the recognition of Spain's linguistic diversity. According to the author, this recognition, far from being merely symbolic, should lead to the cultural, social, and public restoration of the autochthonous languages of the Autonomous Communities, as part of a larger project of building a true multinational state.

After this introduction, the author considers the situation of the autochthonous languages of the Autonomous Communities in the

La Constitución española de 1978 significó el reconocimiento de la diversidad lingüística de España. Según el autor, este reconocimiento, lejos de ser meramente simbólico, debería conducir a la restauración pública, social y cultural de las lenguas propias de las comunidades autónomas, como parte de un proyecto más amplio de construcción de un verdadero estado plurinacional.

Después de esta introducción, el autor considera la situación de las lenguas propias de las comunidades autónomas en la Administración de

administration of justice. Although citizens have the right to use the autochthonous language when dealing with the administration of justice, public officials do not have the corresponding duty to know it. At present, knowledge of the autochthonous language is just an asset which, on the other hand, does not entail any obligation to use it. This situation calls into question the linguistic pluralism proclaimed by the Constitution, which implies the following conclusions: first, all official languages are valid means of communication between the citizens and public authorities; second, the constitutional duty to know Castilian does not allow public authorities to impose the use of it on citizens; third, in Autonomous Communities with two official languages it is the public authorities who have to adjust themselves to the linguistic choice of citizens.

To conclude, the author argues that there is good reason for the administration of justice to join this regime of linguistic pluralism.

justicia. Aunque los ciudadanos tienen el derecho de usar la lengua propia en sus tratos con la Administración de Justicia, los funcionarios públicos no tienen el deber correspondiente de conocerla. En la actualidad, el conocimiento de la lengua propia sólo es un mérito que, por otra parte, no comporta ninguna obligación de usarla. Esta situación pone en cuestión el pluralismo lingüístico proclamado por la Constitución, que implica las siguientes conclusiones: en primer lugar, todas las lenguas oficiales son vehículos de relación válidos de los ciudadanos con los poderes públicos; en segundo lugar, el deber constitucional de conocer el castellano no permite a los poderes públicos imponer su uso a los ciudadanos; en tercer lugar, en las comunidades autónomas con dos lenguas oficiales son los poderes públicos los que deben adaptarse a la elección lingüística de los ciudadanos.

Para terminar, el autor sostiene que existen buenas razones para que la Administración de Justicia se incorpore a este régimen de pluralismo lingüístico.

USE OF CATALAN AND LINGUISTIC
INTERFERENCE IN ADVERTISING AND
INSTITUTIONAL AND COMMERCIAL
SIGNS IN ALGUER

Andreu BOSCH i RODOREDA

The goal of this paper is to study the use of Catalan in advertising and institutional and commercial signs in the town of Alguer (Sardinia), as well as the kind of Catalan in use. To that effect, from 1993 and 1997 the author made an inventory of advertisement texts divided into nine categories, that can be as deemed qualitatively exhaustive (from private commercial signs to advertising in the press).

The analysis of these texts reveals the following four facts. First, the presence of Catalan in the domain of use under study is scarce and symbolic. Second, the use of Catalan generally responds to two specific factors: the drive of partisan cultural societies and a penchant for local folklore clearly related to the promotion of tourism. Third, it can be seen that the Catalan that is used in this domain does not reflect a unified linguistic model: there are different models advocated by different actors (those who opt for Standard Catalan, those who adapt Standard Catalan to the particularities of Alguerese, and those who attempt to establish a gen-

EL USO DEL CATALÁN Y LA
INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LA
PUBLICIDAD VISUAL Y LA
ROTULACIÓN COMERCIAL E
INSTITUCIONAL DE ÚLGUER

Andreu BOSCH i RODOREDA

El objetivo de este artículo es estudiar el uso del catalán en la publicidad visual y en la rotulación comercial e institucional en la ciudad de Alguer (Cerdeña), así como el tipo de catalán que se utiliza. Con este fin, entre 1993 y 1997 el autor realizó un inventario de textos publicitarios divididos en nueve categorías, que puede considerarse cualitativamente exhaustivo (desde la rotulación comercial privada hasta la publicidad en la prensa).

El análisis de estos textos revela los cuatro hechos siguientes. En primer lugar, la presencia del catalán en el ámbito de uso estudiado es escaso y testimonial. En segundo lugar, el uso del catalán responde generalmente a dos factores concretos: el impulso de asociaciones culturales militantes y un folclorismo claramente relacionado con la promoción turística de la ciudad. En tercer lugar, puede observarse que el catalán utilizado en este ámbito no refleja un único modelo lingüístico: existen distintos modelos impulsados por actores diferentes (los que optan por el catalán estándar, los que adaptan el catalán

uine Standard Alguerese). Fourth, the Catalan used in this domain (as in many others) shows important lexical and syntactic interferences from Italian, which is the language of literacy for Alguer's Catalan-speaking population. All these facts lead the author to finish his paper by stating that the use of Catalan in the domain under study confirms its status as a subordinated language in the town of Alguer.

estándar a las particularidades del alguerés, y los que intentan establecer un estándar alguerés genuino). En cuarto lugar, el catalán utilizado en este ámbito (como en muchos otros) exhibe importantes interferencias léxicas y sintácticas del italiano, que es la lengua de alfabetización de los catalanohablantes de Alguer. Todos estos hechos llevan al autor a terminar su artículo afirmando que el uso del catalán en el ámbito estudiado confirma su carácter de lengua subordinada en la ciudad de Alguer.